

– Petra Hilbert –

Text a ilustrácie / Text & Illustrations

The Ballad – Balada o srdci – of the Heart

Preložil / Translated by

– Marc Woodworth –



Petra Hilbert
— ILUSTRÁTORIUM —



Text a ilustrácie / Text & Illustrations: © Petra Hilbert

Preklad / Translation: © Marc Woodworth

Grafický dizajn / Graphic Design: © MONO

Tlačová príprava / Pre-Press: Vladimír Havlík

Písmo / Typefaces: Olicana, Garamond, Fakir

Vytlačil / Printing: Tiskárna Helbich, a.s.

Vydal / Published: © Artforum, 2015

ISBN 978 - 80 - 8150 - 111 - 1

Artforum
VYDAVATEĽSTVO



Ach, akoby to bolo dnes...

As if they were alive today...



*Ach, akoby to bolo dnes
As if they were alive today
za mestom rástol čierny les
the black trees from the town-wall stray
nad lesom skala, na nej dom
until they reach a house upon a peak
obkolesený Dunajom.
above the Danube's dark blue creek.*

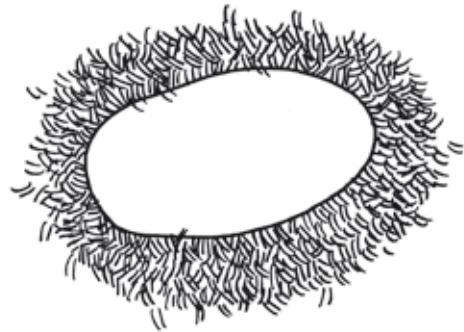




*Dievčatko malé, plné snov
A young girl lives there, full of dreams,
byvalo v dome nad riekou
in this small house above the stream.
s ním divozverí rodičia, nehádajú sa, nekričia
Her half-wild parents never fight
len každého dňa k večeri, srdce jej topia v tanieri.
but still her heart melts every night.*

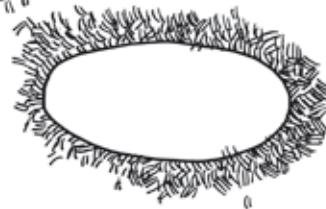


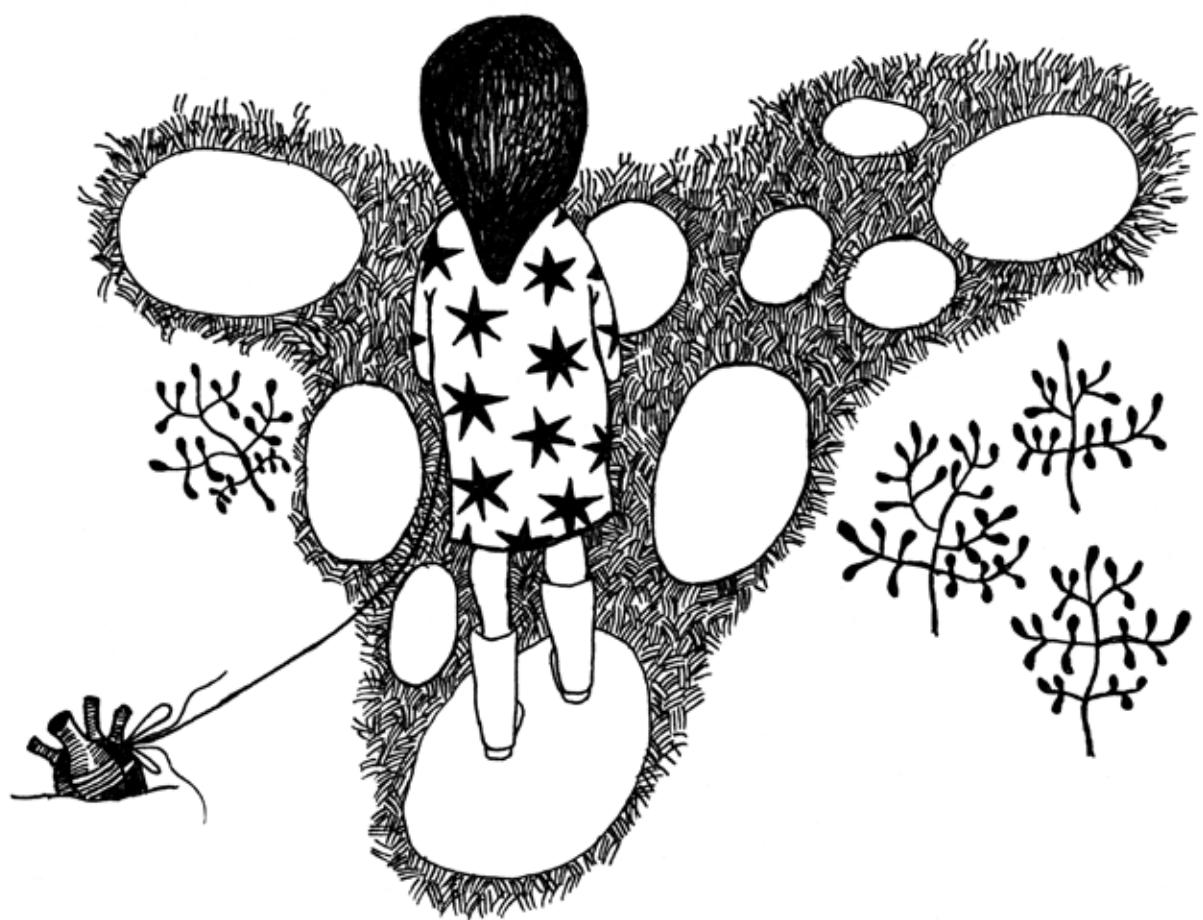


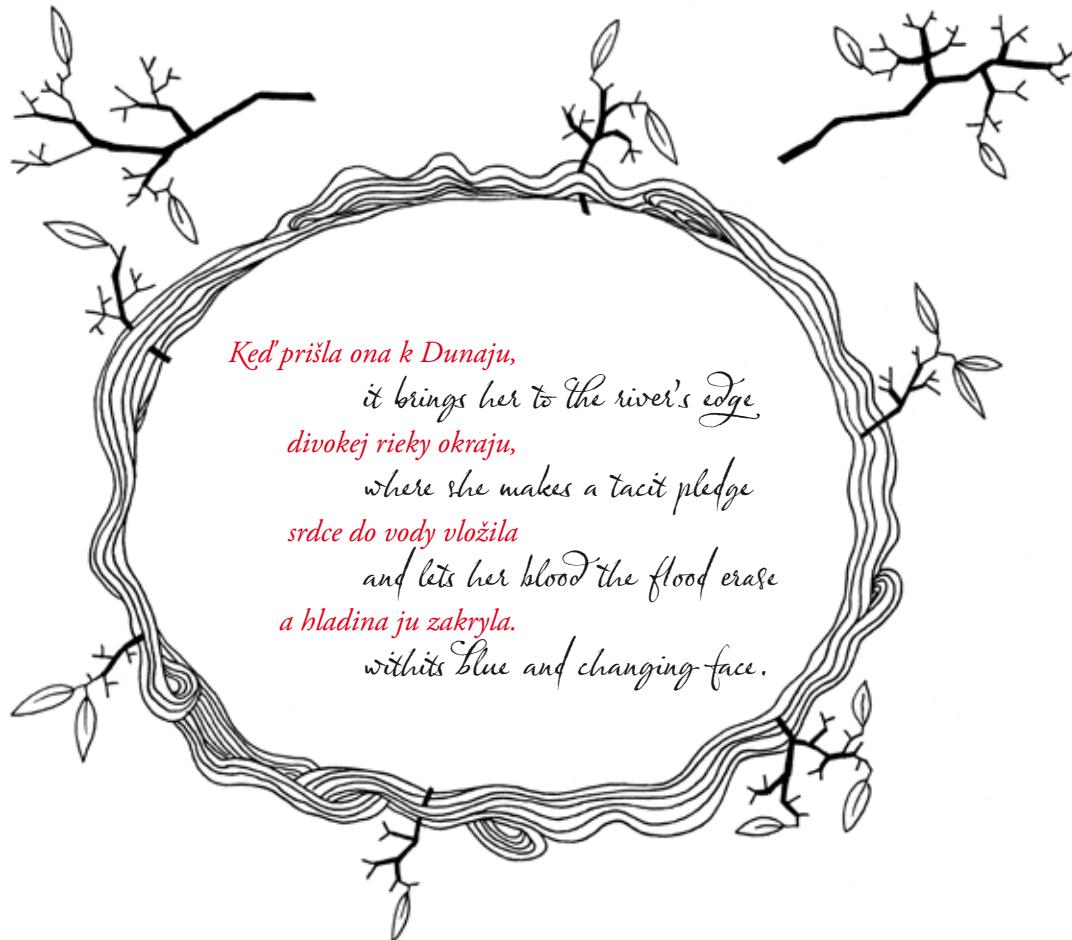


Tak ráno v modrom svitani

*This morning in the pale blue dawn
vložila srdce do dlani,
she holds her heart in a cupped palm
bielym motúzkom zviazala
and with a white string ties it there
a na cestu sa vydala.
before a path that leads somewhere—*







*Ked' prišla ona k Dunaju,
it brings her to the river's edge,
divokej rieky okraju,
where she makes a tacit pledge
srdece do vody vložila
and lets her blood the flood erase
a hladina ju zakryla.
with its blue and changing face.*





*Plávalo dievča v hlbinách
The girl dove through the water's arms,
v pokoj sa zmenil žial' i strach,
her fear—refracted into calm—
odrazy svetiel, plytké dno,
lit up the river bottom where she'd swum
čo bude ďalej, nevedno.
but not a glimpse of what might come.*

